

Nathalie Dherbey Chapuis

Tel +41 78 7102690

Jardins du Salesianum 9,1700 Fribourg Suisse

[nathalie.dherbeychapuis@unifr.ch](mailto:nathalie.dherbeychapuis@unifr.ch)

[chapuisna@gmail.com](mailto:chapuisna@gmail.com)

Chercheur associé Institut du Plurilinguisme (Fribourg, Suisse) – depuis décembre 2017  
CeDiLE (Fribourg, Suisse) – depuis décembre 2017  
Laboratoire Didalange, HEP Fribourg (Suisse) – depuis septembre 2018  
Inalco-Plidam, Paris (France) – depuis octobre 2020

## Recherche

**Depuis Mai 2017** Doctorat Sciences du langage, direction Pr. Dr. Raphaël Berthelé (Institut de plurilinguisme), en partenariat avec la HEP Fribourg (depuis Décembre 2017).

Financement Swiss Universities.

- Etat de la recherche : Rédaction.
- Soutenance : printemps 2021.

### **Interface phonologique et difficultés d'acquisition du vocabulaire en FLE.**

*Comparaison des effets d'une didactique explicite et de ceux d'une didactique communicative actionnelle dans les processus d'apprentissage des représentations phonologiques liées à l'acquisition du vocabulaire.*

Les interférences entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère en cours d'acquisition commencent à être étudiés en linguistique appliquée et en psycholinguistique. La présente étude a pour but d'évaluer le transfert de ces connaissances théoriques en milieu scolaire. Cette étude compare les effets de deux didactiques ciblées. Deux séquences didactiques, l'une explicite et l'autre implicite, ont été créées pour favoriser l'acquisition de deux phonèmes du FLE connus pour être des sources d'interférences cross-linguistiques (i.e., on = /ɔ̃/ et je = /ʒ/).

Les interférences cross-linguistiques apparaissent à l'interface phonologique ou graphique. Les interférences entre les répertoires phonologiques des deux langues de l'apprenant limitent l'acquisition de la L2 (Flege, Bohn et Jang, 1997; Kartushina et Frauenfelder, 2014). Certains phonèmes de la L2 sont longtemps "entendus" et catégorisés comme des phonèmes de la L1. Les interférences générées par les correspondances graphème-phonème peuvent à la fois être phonologiques et/ou graphiques lorsque L1 et L2 partagent le même système d'écriture (Bassetti, 2017; Detey et Nespoulous, 2008; Rentzepoulos et Kokkinabis, 2012). Ces interférences limitent la perception, le maintien en mémoire de travail, la production orale et on peut supposer qu'elles limitent également l'acquisition du vocabulaire.

La question de recherche vise à établir quelle didactique serait la plus efficace pour dépasser ces difficultés. Cette étude s'est déroulée en milieu scolaire. Les participants (n=127) ont été testés trois fois (pré-test, post-test immédiat et après 3 mois). Entre les deux premières phases de test, un enseignement des deux phonèmes cibles a été effectué selon deux séquences didactiques pendant 6 semaines (total 4H d'input). Une didactique explicite des deux types de difficultés induits par chacun des phonèmes cibles a été mise en œuvre avec une moitié de chaque classe (Gordon, Darcy, Ewert, 2013; Oyarz, 2016; Pikulski et Templeton, 2004), et une didactique implicite basée sur le même vocabulaire et les mêmes interférences avec l'autre moitié (Llanes, Mora et Serrano, 2016; Richards, Malvern et Graham, 2008). Pour comparer ces deux didactiques, les variables étudiées sont le maintien de l'information verbale en mémoire de travail, la discrimination, la prononciation, l'acquisition des correspondances phonème-graphème et le niveau de vocabulaire réceptif. J'ai effectué les analyses statistiques à l'aide de modèles linéaires mixtes et de modèles généralisés linéaires mixtes (Bolker, 2015) dans R.

**Depuis Sept 2018** Projet de recherche **PEAPL**, direction T. Geoffre.

<https://blog.hepfr.ch/create/peapl/>

Financement européen ERASMUS, HEP Fribourg.

Réflexions sur la construction des outils diagnostics, des médiations et remédiations pour une didactique différenciée de l'apprentissage de la lecture compréhension adaptée aux élèves français langue seconde à l'aide d'un environnement informatique pour l'apprentissage humain.

**Juillet 2016** Mémoire de Master Linguistique Communication et Sciences cognitives.  
Mention Très bien.

### **Influence des voyelles nasales sur l'apprentissage lexical du français langue étrangère.**

Cette étude a permis d'observer le fonctionnement de certaines habiletés cognitives en présence d'un nouveau phonème en L2 (i.e., les voyelles nasales du français). La présence de ces phonèmes inconnus du répertoire phonologique de la L1 génère un coût cognitif en mémoire de travail et des difficultés d'apprentissage spécifiques. Les participants de cette étude sont des élèves multilingues et des élèves monolingues anglophones qui avaient suivi 40h de FLE en contexte scolaire. Quatre tâches ont permis de mesurer la conscience phonologique, la capacité de maintien en mémoire de travail et la prononciation. La présence des voyelles nasales limite le fonctionnement cognitif et la capacité d'apprentissage du vocabulaire.

**Janvier 1993** Thèse de Doctorat- Université Neurocardiologie Lyon 1 : « Étude radiologique et tomodynamométrique de la pneumopathie interstitielle diffuse chronique due au virus Visna Maedi chez le mouton » - partenariat INSERM - Mention très bien avec éloges du jury.

## **Publications**

**2021** Une didactique des langues étrangères ciblant l'acquisition des formes phonologiques peut sans doute être profitable à tous les élèves. *Babylonia Journal of Language Education*, 2, 96-103. <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/61>

**2021** Designing digital educational resources to facilitate learning for second language students. Dherbey Chapuis, N. & Geoffre, T. (2021). In A. Corvaglia & F. Wolf-Mandroux (Eds.), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*. France: Editions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», pp. 151-172, doi : <https://doi.org/10.17184/eac.4171>

**2020** L'apprentissage des correspondances phonème-graphème en français langue étrangère. Dherbey-Chapuis, N. & Berthélé, R. Actes du 7e Congrès Mondial de linguistique française, vol178. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207809011>

**2019** How do L2 learners and L1 writers differ in their reliance on working memory during the formulation subprocess ? Gunnarsson-Largy, C, Dherbey-Chapuis, N. & Largy, P., *Reading and writing*, 32, 2083-2110. <https://rdcu.be/bowRS>

## **Communications scientifiques**

**2021** 15-20/08 **AILA**, Groningen, Hollande. Improving L2 pronunciation learning at school by two different teaching approaches. Dherbey-Chapuis, N.

**2021** 5-7/07 **RéAL**, Toulouse, France. Crosslinguistic interferences when writing French as a Foreign Language. Dherbey-Chapuis, N. & Berthélé, R. Toulouse, France.

**2020** 6/11 **11<sup>e</sup> Journées Suisses de Linguistique**. Fribourg, Suisse. Vocabulary acquisition and phonological interface (*Poster*). Dherbey-Chapuis, N.

**2020** 6-8 /02 **IRG**, Fribourg, Suisse. Évaluer la prononciation d'un apprenant : un défi méthodologique. Dherbey-Chapuis, N.

**2020** 12-14 /02 **Vals Asla**, Neuchâtel, Suisse. La relation entre la linguistique appliquée et la

révolution numérique peut-elle favoriser une équité d'accès à la langue en classe ordinaire ?

Dherbey-Chapuis, N., Geoffre, T. & Rodi, Mireille.

**2019** 13-14/06 **INALCO-PLIDAM**, Paris, France. Penser des ressources numériques éducatives pour une meilleure prise en charge des apprentissages des élèves allophones. M. Steiner, N. Dherbey-Chapuis, T. Geoffre.

**2018** 26/10 **2Cr2D**, Fribourg, Suisse. Comparaison d'une didactique explicite et d'une didactique communicative lors de l'acquisition du français langue étrangère. N. Dherbey-Chapuis.

**2018** 27-29/06 **Association for French Language Studies**, Toulouse, France. Does cognitive load impact differently the pronunciation of L2 versus L1-L2 shared phonemes by beginning L2 learners? N. Dherbey-Chapuis.

**2018** 30/05-1/06 **Réal**, Montpellier, France. Using PRAAT to evaluate the Pronunciation of French Nasal Vowels by multilingual L2 French learners. A Methodological approach. N. Dherbey-Chapuis.

### Communications de vulgarisation scientifique

**2021** 28/04 Radio Fribourg, émission Service compris  
<https://podcasts.radiofr.ch/60293cd513440d804cb886eae36b2069.mp3>

**2021** 27/04 La Télé Fribourg <https://latele.ch/emissions/emissions-speciales/ma-these-en-180-secondes>

**2021** 01/04 Ma thèse en 180s Université de Fribourg Nathalie : <https://tube.switch.ch/videos/rpSwBvIgxY>  
Prix du public et 2<sup>ème</sup> prix du jury

**2019** Apprenants, enseignants et savoir en didactique, un ménage à trois? Dherbey-Chapuis, N.  
<https://blog.hepfr.ch/cedile/2019/12/11/>

### Enseignement

#### Enseignante à l'université

2021 SA Master FLE, Séminaire : *Phonologie et enseignement du FLE*, U. Fribourg.

2021 SA Master Plurilinguisme, Séminaire : *Langues en contact*, U. Fribourg.

2021 Conférence invitée : Formation Bilingue DiBi : *Objet d'enseignement/apprentissage implicite et explicite*, HEP Fribourg.

2020 SA Master Plurilinguisme, Séminaire : *Langues en contact*, U. Fribourg.

2020 Conférence invitée : Formation Bilingue DiBi : *Acquisition du vocabulaire*, HEP Fribourg.

2019-2020 Co-encadrement d'un mémoire de Bachelor avec le Prof. T. Geoffre. *Lecture compréhension et didactique différenciée en contexte allophonique lors de l'apprentissage du français langue de scolarisation*, HEP Fribourg.

2019 Séminaire BA Didactique du FLE : Enseignement du français oral/parlé, *En collaboration avec Mme Morehed, Phonologie du français*, U. de Fribourg.

2019 Master Plurilinguisme, Prof. R. Berthélé, Conférence invitée : *Interférences cross-linguistiques au sein du système phonologique lors de l'apprentissage du français en contexte plurilingue*. U. de Fribourg.

#### Enseignante de formation continue

2014-2015 Professeur de français langue étrangère (adultes hispanophones), cours privés, Basel.

1999-2004 Formatrice par le théâtre, adultes francophones, France ; FRANCA, Villes de Vaujoucourt, Montbéliard, Belfort (Personnel de cantine, Professionnels de l'enfance, Travailleurs sociaux, Habitants de Feschés-le-Châtel).

## **Enseignante en primaire et en secondaire**

- 2017-2018 Primaire et CO, enseignante de français langue étrangère, Cadre expérimental, (6 x 6 semaines), Steffisburg.
- 2014-2015 Professeur de français langue étrangère (enfants chinois), cours privés, Basel.
- 2010 Préparation au Common Entrance (enfant anglophone), cours privés, Paris.
- 2006-2008 Professeur de mathématiques et de sciences ; Casa Hogar Nuestra Dama de La Salette, Mexico (enfants hispanophones). Bénévole.
- 1999-2004 Formatrice par le théâtre, France ; Villes de Montbéliard et Belfort (enfants et adolescents francophones); FRANCA (ville de Vaujoucourt, jeunes délinquants).
- 1996-1998 Professeur de théâtre ; Sainte Ursule de Bettignies, Paris (enfants francophones).

## **Formation**

*Mai 2017/sept-oct 2021* Doctorat en Sciences du langage, Institut de plurilinguisme, U. de Fribourg.

- 2019-2021 Diploma of Advanced Studies, Didactique universitaire, U. de Fribourg.
- 2014-2016 Master Linguistique, Communication et Cognition, U. Jean Jaurès, Toulouse.
- 2013-2014 DU Didactique du français langue étrangère, U. Stendhal, Grenoble.
- 2010-2013 HSK 2 Langue chinoise, Université de Pékin, Centre Culturel Chinois de Paris.
- 1994-1996 Ecole Florent, formation aux métiers du spectacle vivant, Paris.
- 1987-1993 Thèse de Doctorat, U. Claude Bernard, Lyon 1.  
Diplôme d'études Fondamentales Vétérinaires, Master 2, ENV Lyon.

## **Formation complémentaire : Statistiques dans R, Gestion de projet**

- 2020 -Mai R Programming, Johns Hopkins U. (1mois, online)
- 2020 -Avril Getting and cleaning Data, Johns Hopkins U. (1mois, online)
- 2020 -Mars The Data scientist's toolbox, Johns Hopkins U. (1mois, online)
- 2020 -Fev Logistic regression in R for public health, Imperial College London (1mois, online)
- 2020 Statistics and linear mixed models 2, Fribourg U. Semestre 2.
- 2019 Project management, C. Marguerat. CUSO (HEG) Genève. 27/08-10/09.
- 2019 Gestion des Données manquantes, Statistiques quantitatives. Prof. A. Berchtold. U. de Lausanne. 4-5 avril.
- 2018 Statistics and linear mixed models 1. Fribourg University. Semestre 2.
- 2017 Statistical standards for scientific discovery in Linguistics: a practical introduction. U. of Zurich. 4-6 octobre.

## **Autres expériences professionnelles**

### **Comédienne et metteur en scène**

Conduite de projets, gestion et fédération de groupes de travail, en France et au Mexique.

1994-2012 Théâtre (mises en scène et interprétations), Cinéma, Télévision. Auteure.

Créativité, Communication.

1995-2012 6 pièces de théâtre, 1 roman,  
Chroniques culturelles de la Revista (Mexico)-Bénévole  
Rédaction de supports de communication d'évènements culturels (Alliance française)

## **Chargée de programmation culturelle** Mexique

Identification des publics, Diffusion interculturelle de la création théâtrale et cinématographique de langue française.

2005-2006 Salle Maria Felix, cinéma d'auteur contemporain français  
Tournées théâtre contemporain français des Alliances Françaises du Mexique  
Création et organisation d'un festival Mehdi Charef.

**Vétérinaire canine** 1989 à 1996 Médecine et chirurgie des animaux de compagnie.

## **Langues**

**Français** langue maternelle, **Espagnol** bilingue (C1), **Anglais** professionnel (C1), **Allemand** (B2), **Chinois** (A2), **Russe**, **Japonais** (notions).